

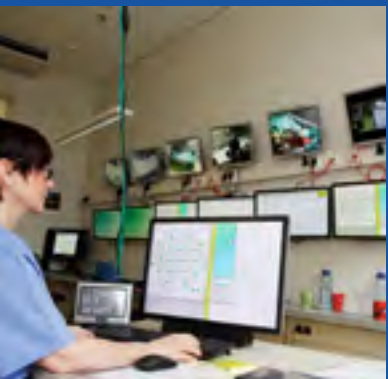


 **Bärenstark...**

... der Wirtschaftsstandort Lichtenberg

 **Pawing its way to success...**

... Lichtenberg, a prime business location



Seit 2013 steht dieser farbenfrohe Buddy-Bär vor dem Rathaus Lichtenberg. Er ist nicht nur ein beliebtes Fotomotiv und Besuchermagnet, sondern vor allem Symbol für die Wirtschaftskraft des Bezirkes mit seinen mehr als 19.000 lokalen Unternehmen. Seinen stattlichen Body zieren zehn Standorte, die es in sich haben. Lichtenberg hat eine lange Tradition als Industriestandort, der schon immer zukunftsweisende Erfindungen hervorgebracht hat. Manches, was in Lichtenberg passiert und den Bezirk für Investoren und Unternehmer interessant macht, ist vermutlich kaum bekannt. Begleiten Sie uns auf einem kleinen Ausflug in die Lichtenberger Wirtschafts- und Erlebnislandschaft – einfach bärenstark!



This colourful Buddy Bear took its place outside Lichtenberg Town Hall in 2013. It is more than just a favourite snapshot and tourist attraction; above all, it symbolises the economic clout of this district, home to over 19,000 local businesses. The bear's imposing figure is adorned with ten key sites that are in a class of their own. A key factor is the district's tradition as an industrial centre that has produced pioneering inventions. Some of the things that take place in Lichtenberg and make the district attractive to investors and employers are not very well known. Join us on this short tour of the diverse business and leisure facilities in Lichtenberg – pawing its way to success!



Quelle/Source: Holger Henschel

ELEKTRISCH: Das Kraftwerk Klingenberg wurde in den Jahren 1925/1926 gebaut. Das technische Konzept stammte von Prof. Dr. Georg Klingenberg, dem Pionier des modernen Kraftwerksbaus. Das Kraftwerk war seinerzeit das größte und modernste Elektrizitätswerk Europas und leitete eine neue Generation von Großkraftwerken ein. Es ging 1927 mit einer Leistung von 270.000 kW ans Netz. Der Betreiber Vattenfall plant als Ersatz des braunkohlegefeuerten Heizkraftwerkes Klingenberg den Bau von Gas- und Dampfturbinen-Heizkraftwerken (GuD-Heizkraftwerk).



ELECTRIC: Klingenberg power station was built in 1925/1926, based on a technical concept by Prof Dr Georg Klingenberg, the pioneer of modern power plant construction. At the time, the electric power plant was the largest and most modern of its kind in Europe and ushered in a new generation of large-scale power stations. In 1927 it was connected to the grid with an output of 270,000 kW. Its current operator, Vattenfall, plans to replace Klingenberg lignite-powered plant with a combined cycle power plant (CHP plant).

WOHNLICH: Die Rummelsburger Bucht war in den 1990er Jahren eine der großen Berliner städtebaulichen Entwicklungsmaßnahmen. An der rund 70 Hektar großen Lichtenberger Südseite des Rummelsburger Sees entstanden viele attraktive Wohnungen. Zudem prägen kleinere Siedlungen aus den 1920er und 1930er Jahren mit engem Bezug zu den großen Gewerbe- und Industriearialen den Stadtteil. Zahlreiche kleine und mittelständische Handwerksbetriebe haben sich angesiedelt. Heute leben mehr als 3.300 Einwohner in der Rummelsburger Bucht.



RESIDENTIAL: In the 1990s Rummelsburg Bay was the site of one of Berlin's largest urban development programmes. An attractive residential estate was built on the south side of the bay in Lichtenberg, covering some 70 hectares. Smaller settlements built in the 1920s and 1930s in connection with the district's large business and industrial facilities add to the area's unique flair. In recent years, a range of small and medium-sized craft businesses have set up workshops in the waterside development, which is now home to over 3,300 people.



Quelle/Source: urbanPR



Quelle/Source: Bezirk samt

SPRITZIG: Seit Juni 1991 werden am Produktions- und Vertriebsstandort von Coca-Cola in Hohenschönhausen Getränke wie Coca-Cola, Coca-Cola Zero, Fanta, Sprite und Bonaqa abgefüllt. Pro Monat verlassen rund 7,4 Millionen Getränkeflaschen die Produktionshalle. Von Hohenschönhausen aus beliefern Spediteure und die hauseigene „Rote Flotte“, wie sie von den Mitarbeitern gern bezeichnet wird, Berlin, Brandenburg und Teile Mecklenburg-Vorpommerns mit Erfrischungsgetränken.



EFFERVESCENT: Since June 1991 drinks such as Coca-Cola, Coca-Cola Zero, Fanta, Sprite and Bonaqa have been bottled at Coca-Cola's production and distribution plant in Hohenschönhausen. Each month, around 7.4 million bottles of soft drinks leave the production hall and are delivered by carriers or the company's own "red fleet" – as plant employees like to call it – to Berlin, Brandenburg and parts of Mecklenburg-Vorpommern.

TIERISCH, ZUM ERSTEN: Der Tierpark Berlin-Friedrichsfelde, am 2. Juli 1955 eröffnet, größter Landschaftstiergarten Europas, beherbergt auf 160 ha Fläche mehr als 7.200 Tiere in rund 850 Formen. Großzügige Freianlagen für Huftierherden, große Wasserflächen für Gänsevögel und Flamingos sind ebenso zu finden wie imposante Tierhäuser – Alfred-Brehm-Haus, Dickhäuterhaus für Elefanten, Nashörner und Seekühe, Kolibri-Krokodil-Haus und Haus für afrikanische Primaten. Der historische Mittelpunkt des Tierparks ist das Schloss Friedrichsfelde. Der Tierpark wurde 2013 von 1.035.899 Gästen aus aller Welt besucht und ist somit auch ein wichtiger Wirtschaftsfaktor für den Bezirk.



ANIMAL HABITAT I: Tierpark Berlin in Friedrichsfelde opened its gates on 2 July 1955, the largest animal park in Europe, covering 160 hectares and home to over 7,200 animals and 850 different species. The park boasts spacious outdoor enclosures for hoofed animals and large stretches of water for waterfowl and flamingos, as well as magnificent animal houses: the Alfred-Brehm House, the Pachyderm House for elephants, rhinos and manatees, the Crocodile House, and the House for African Primates. The historic centerpiece of the park is Friedrichsfelde Palace. In 2013 Tierpark Berlin welcomed over 1,035,899 visitors from across the world, thus making a key contribution to the district's economy.



Quelle/Source: Tierpark Berlin



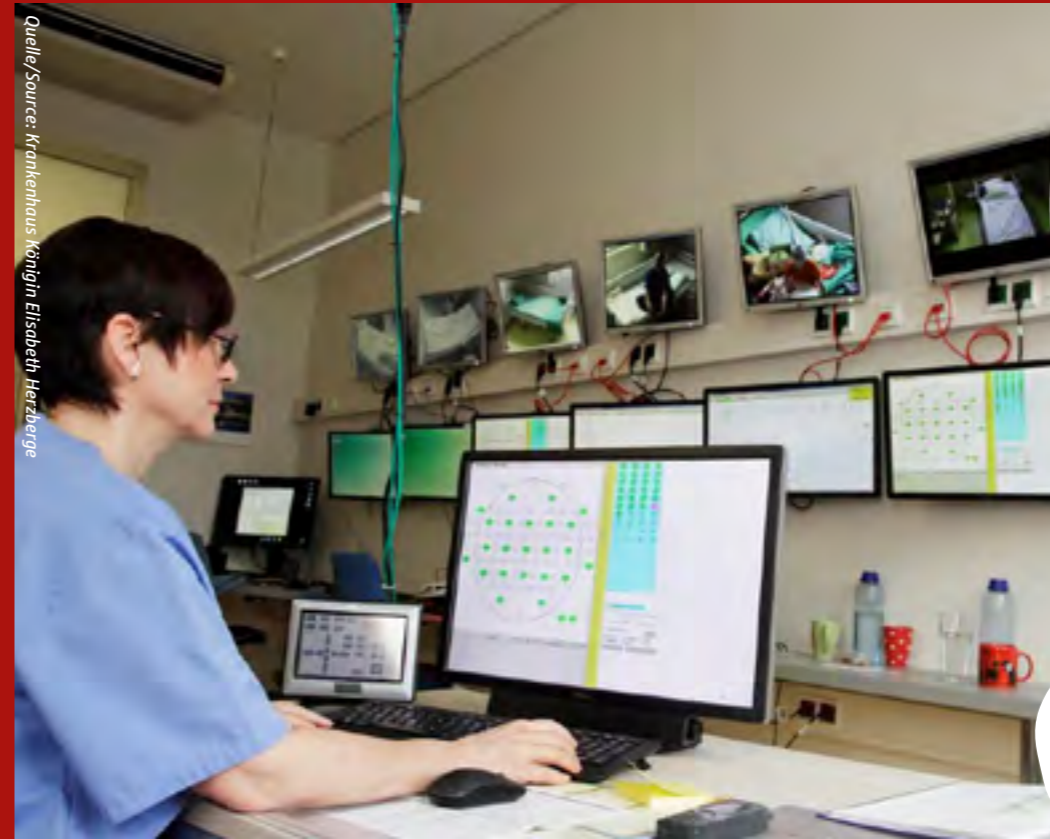
Quelle/Source: Bezirksamt Lichtenberg

REPRÄSENTATIV: Das Lichtenberger Rathaus wurde am 11. November 1898 nach zweijähriger Bauzeit eingeweiht. Die Kosten betragen exakt 396.664 Mark und 89 Pfennige. Lichtenberg war zu jener Zeit eine etwa 40.000 Einwohner große Landgemeinde und strebte unter dem Ortsvorsteher und späteren ersten Bürgermeister Oskar Ziethen die Verleihung der Stadtrechte an. Das repräsentative Gebäude an der Möllendorffstraße ist heute u.a. Sitz des Bürgermeisters, des Wirtschaftstadtrats und der Wirtschaftsförderung Lichtenberg. Das Büro für Wirtschaftsförderung fungiert als bezirkliche Anlaufstelle für Unternehmen. Es berät zu Fragen der Existenzgründung und der Gewerbeansiedlung, informiert zu Gewerberaum- und -flächenangeboten und stellt Kontakte zu privaten Vermietern her.

ILLUSTRIOUS: Lichtenberg Town Wall was inaugurated on 11 November 1898 after a two-year construction period. The building costs totalled exactly 396,664 marks and 89 pfennigs. At that time, the rural parish of Lichtenberg was home to some 40,000 people and was applying for town status under the leadership of Oskar Ziethen, the parish council chair and later the first mayor. Today, the impressive structure on Möllendorffstrasse houses the offices of the mayor, the district councillor for economy and finance and Lichtenberg's Agency for Economic Development. The Agency for Economic Development is a key point of contact for businesses in the district. It offers guidance to start-ups and existing businesses setting up in the area, provides information on office and commercial premises, and puts businesses in contact with private lessors.

MEDIZINISCH: Das Evangelische Krankenhaus Königin Elisabeth Herzberge (KEH) besteht in seiner heutigen Form seit dem 1. Januar 1992. An diesem Tag wurde die Vereinigung der beiden Kliniken, die auf dem Gelände an der Herzbergstraße ansässig waren, vertraglich besiegelt. Beide Häuser hatten ihren Ursprung im 19. Jahrhundert. Heute ist das KEH ein modernes Krankenhaus mit 621 Betten in 10 Fachabteilungen und mit 800 Mitarbeitern. Viele ortsansässige Unternehmen sorgen dafür, dass der Krankenhausbetrieb jeden Tag richtig läuft.

MEDICAL: The hospital Evangelisches Krankenhaus Königin Elisabeth Herzberge (KEH) has existed in its current form since 1 January 1992. On this day, the two clinics based on the Herzbergstrasse premises officially merged into one institution. Both facilities date back to the 19th century. Today, the KEH is a modern hospital with 621 Beds in 10 departments and with 800 employees. Many local businesses ensure that the hospital is able to run smoothly every day.



Quelle/Source: Krankenhaus Königin Elisabeth Herzberge



Quelle/Source: Bezirksamt Lichtenberg

MUSISCH: Im Hans-und-Hilde-Coppi-Gymnasium in Berlin-Karlshorst am Römerweg lernen rund 650 Schülerinnen und Schüler der Klassenstufen 7 bis 12. Die Bildungseinrichtung genießt einen ausgezeichneten Ruf in ganz Berlin. Musisch Interessierte können in jeweils einer Klasse mit besonderer musikalischer Förderung lernen. Schüler aus dem Coppi-Gymnasium haben übrigens den Buddy-Bären vor dem Rathaus Lichtenberg bemalt!



MUSICAL: Around 650 pupils aged between 11 and 18 attend the Hans-und-Hilde-Coppi-Gymnasium located in Berlin-Karlshorst on Römerweg. The grammar school has earned itself an excellent reputation all across Berlin and children with a particular passion for music have the chance to receive extra musical tuition. Pupils from Coppi-Gymnasium also helped paint the Buddy Bear in front of Lichtenberg Town Hall!

SPORTLICH, ZUM ERSTEN: Bereits 10 Jahre vor dem offiziellen Gründungsdatum Karlshorsts 1894 fand hier das erste Hindernisrennen statt. Die eigentliche Rennbahn Karlshorst entstand gegen Ende des 19. Jahrhunderts auf einem etwa 1,2 Quadratkilometer großen Gelände, welches der Gutsbesitzer Sigismund von Treskow 1893 verkaufte. Seit 1945 besteht die Anlage als Trabrennbahn. An rund 25 Renntagen im Jahr kämpfen hier edle Pferde um Platz und Sieg. Seit 2004 firmiert die Trabrennbahn Karlshorst als Pferdesportpark.



SPORTY I: Ten years before the locality was officially founded in 1894, Karlshorst hosted its first steeple chase. The actual racecourse at Karlshorst was built at the end of the 19th century on an area spanning some 1.2 square kilometres, purchased from the estate owner Sigismund von Treskow in 1893. In 1945 the facilities were transformed into a trotting course. Pedigree horses vie for victory at races held on 25 days each year. Since 2004 the trotting course has been known as Pferdesportpark Berlin-Karlshorst – Karlshort Equestrian Park.



Quelle/Source: Olm Wulf



Quelle/Source: Anne Langert

SPORTLICH, ZUM ZWEITEN: Das Sportforum Berlin in Hohenschönhausen ist das Zentrum des Berliner Leistungssports. Das etwa 45 ha große Areal wurde 1954 gebaut und umfasst 35 Sportanlagen, die sowohl für den Spitzen-, Nachwuchs- und Leistungssport, als auch für den Breitensport genutzt werden. Hauptnutzer ist der Olympiastützpunkt Berlin, der größte Stützpunkt in Deutschland. Aber auch rund 20 Vereine sind hier beheimatet, der größte von ihnen ist der SC Berlin. Täglich nutzen mehr als 3.000 Sportlerinnen und Sportler das Sportforum.



SPORTY II: Sportforum Berlin in Hohenschönhausen is the most important centre for competitive sport in Berlin. The complex spans 45 hectares, was built in 1954 and is home to 35 different sports complexes, suitable for all kinds of athletes in both competitive and recreational sport. The Sportforum's main user is Berlin Olympic Training camp, the largest of its kind in Germany. It is also home to around 20 clubs – the largest of which is Sportclub Berlin. Over 3,000 sports men and women use the Sportforum every day.

TIERISCH, ZUM ZWEITEN: Mehr als 1.400 vierbeinige und geflügelte Hausgenossen werden jeden Tag im Tierheim Falkenberg betreut. Im mit 16 Hektar größten Tierasyl dieser Art in Europa warten sie auf neue Besitzer. Das Tierheim Falkenberg ist zugleich ein wichtiger Arbeitgeber im Bezirk: 75 Pfleger kümmern sich darum, dass es Hunden, Katzen, Meerschweinchen, Hamstern oder Wellensittichen bei ihrem Aufenthalt auf Zeit an nichts fehlt.



ANIMAL HABITAT II: Falkenberg animal shelter looks after more than 1,400 furry and feathered creatures each day. These animals wait to find new owners in the largest sanctuary of its kind in Europe, which spans 16 hectares. Falkenberg animal shelter is also an important employer in the district: 75 carers are on hand to make sure that dogs, cats, guinea pigs, hamsters and budgies have everything they need during their stay.

Quelle/Source: Tierheim Falkenberg





Impressum:

Bezirksamt Lichtenberg von Berlin
Büro für Wirtschaftsförderung
Möllendorffstr. 6
10360 Berlin

wifoe@lichtenberg.berlin.de

www.berlin.de/ba-lichtenberg

